

न कर्मणा

Na Karmaṇā

(तैत्तिरीय आरण्यक १०-१२-३ Taittirīya Āraṇyaka 10-12-3)

Na Karmaṇā et sa signification mot à mot

न कर्मणा न प्रजया धनेन त्यागेनैके, अमृतत्वमानशुः । परेण नाकं निहितं गुहायां विभ्राजदेतद्यतयो विशन्ति ।

। न । कर्मणा । न । प्रजया । धने+न । त्यागेनैके । अमृतत्वम् । आनशुः ॥ परेण । नाकम् । नि-हितम् । गुहायाम् । वि-भ्राजत् । एतत् । यतयः । विशन्ति ॥

na kar'maṇā nap' prajayā dhanēnat' tyāgēnaikē, amṛtat'tvamānaśhuḥ ।

parēṇa nākan' nihitān' guhāyām' vibh'rājadetad'yatayō viśhan'ti ।

। na । karmaṇā । na । prajayā । dhanē+na । tyāgēnaikē । amṛtatvam । ānaśhuḥ ॥

। parēṇa । nākam । ni-hitam । guhāyām । vi-bhrājat । ētat । yatayaḥ । viśhanti ॥

न na = pas ॥ कर्मणा karmaṇā = au moyen de karma (l'action) ॥ न na = pas ॥ प्रजया prajayā = au moyen de prajā (la progéniture) ॥ धने+न dhanē+na = au moyen de dhana (la richesse) + pas ॥ त्यागेनैके tyāgēnaikē = tyāgēna+ēkē = au moyen de tyāga (le sacrifice) + uniquement ॥ अमृतत्वम् amṛtatvam = l'immortalité ॥ आनशुः ānaśhuḥ = peut être goûtée (atteinte)

परेण parēṇa = au-dessus, au-delà ॥ नाकम् nākam = les Cieux ॥ नि-हितम् ni-hitam = près de-placée ; située à l'intérieur, dans le corps ॥ गुहायाम् guhāyām = à l'intérieur de la grotte (guhā) du cœur

॥ वि-भ्राजत् vi-bhrājat = viśhēṣhēṇa-bhrājat = particulièrement-brille ॥ एतत् ētat = cette ॥ यतयः yatayaḥ = ceux qui accomplissent constamment le yōga, les yatī-s ॥ विशन्ति viśhanti = où ils entrent (viśhati) & trouvent refuge

Ce n'est ni par l'action (karma), ni par la progéniture, et certainement PAS par l'argent, mais UNIQUEMENT par le sacrifice, que l'amṛtatvam ou immortalité peut être goûtée et atteinte.

Au-delà du plus haut des Cieux, plus subtile que le plus subtil, située dans les profondeurs de la grotte du cœur, brille avec éclat CETTE essence (tattva) que les yatī-s atteignent et dans laquelle ils pénètrent (et connaissent la BÉATITUDE).

॥ I ॥

वेदान्तविज्ञानसुनिश्चितार्थाः संन्यासयोगाद्यतयः शुद्धसत्त्वाः ।

ते ब्रम्हलोके तु परान्तकाले परामृतात्परिमुच्यन्ति सर्वे ।

। वेदान्त-विज्ञान । सु-निश्चितार्थाः । संन्यास-योगात् । यतयः । शुद्ध । सत्त्वाः ॥ ते । ब्रम्हलोके तु¹ । पर-अन्त-काले । पर-अमृतात् । परि-मुच्यन्ति । सर्वे ॥

vēdān'tavij'ñāna su-niśh'chitār'thās' sam'nyāsa yōgād'yatayaśh' śhud'dhasat'tvāḥa ।

tēb' bram'halōkē tu parān'takālē parāmṛtāt'parimuch'yan'ti sar'veḥ ।

। vēdānta-vijñāna । su-niśhchitārthāḥa । samnyāsa-yōgāt । yatayaḥ । śhuddha । sattvāḥa ॥

। tē । bramhalōkē tu¹ । para-anta-kālē । para-amṛtāt । pari-muchyanti । sarvē ॥

वेदान्त-विज्ञान vēdānta-vijñāna = finalité des Vedas-science = la science du Vēdānta (Upaniṣhat) = ātmāvidya

॥ सु-निश्चितार्थाः su-niśhchitārthāḥa = suṣṭhu-niśhchitārthāḥa = excellent-déterminé = totalement et pleinement déterminé ॥ संन्यास-योगात् samnyāsa-yōgāt = dans le yōga du samnyāsa (renoncement)

॥ यतयः yatayaḥ = yatī-s = ceux qui accomplissent le yōga constamment ॥ शुद्ध śhuddha = purs

॥ सत्त्वाः sattvāḥa = les sāttvika-s (êtres sattviques), dont le mental est purifié, dont le corps est purifié

ते tē = tous ces (sāttvika-s) ॥ ब्रम्हलोकेषु bramhalōkēṣhu = en direction et à l'intérieur du bramhalōka

॥ पर-अन्त-काले para-anta-kālē = au-delà + fin + temps = au dernier instant, au moment de l'ultime départ

॥ पर-अमृतात् para-amṛtāt = de l'Immortalité (qui est) au-delà (para) ॥ परि-मुच्यन्ति pari-muchyanti = autour ou périmètre + liberté ou se libérer = ils se libèrent complètement de tous les liens ॥ सर्वे sarvē = tous, tous ceux qui accomplissent le yōga constamment

Les êtres suprêmement déterminés, les su-niśhchitārthāḥa, les yatī-s, les purs (śhuddha) sāttvika-s, au moyen du samnyāsa yōga (science-yōga du renoncement), atteignent le vēdānta-vijñāna (l'ultime summum-bonum de la connaissance ou expérience du Veda) (par expérience directe).

Au tout dernier instant, (para-anta-kālē), ils se libèrent de TOUTES les entraves grâce à ce vēdānta-vijñāna, et entrent dans le royaume du bramhalōka par l'intérieur.

॥ 2 ॥

¹ Dans la Kaivalya Upaniṣhat, ce terme est écrit ब्रम्हलोकेषु bramhalōkēṣhu

दहं विपापं परमैश्वरभूतं यत्पुण्डरीकं पुरमध्यसंस्थम् । तत्रापि दहं गगनं विशोकस्तस्मिन्न्यदन्तस्तदुपासितव्यम् ।

। दहम् । वि-पापम् । परम्-एश्वर-भूतम् । यत् । पुण्डरीकम् । पुर-मध्य । संस्थम् ॥

। तत्र-अपि । दहम् । गगनम् । वि-शोकः । तस्मिन् । यत् । अन्तः । तत् । उपासितव्यम् ॥

dah'raṁ' vipāpam' paramēē (a)śh'mabhūtañ'

yat'pun'darīkam' puramadh'ya sag'ges'tham |

tat'rāpi dah'rañ' gaganam' viśhōkas' tas'min'ya dan'tas' tadupāsītavyam |

। dahram । vi-pāpam । param-ēśhma-bhūtam । yat । puṇḍarīkam । pura-madhya । saṁstham ॥

। tatra-api । dahram । gaganam । vi-śhōkaḥ । tasmin । yat । antaḥ । tat । upāsītavyam ॥

दहम् dahram = très subtile (sūkṣhma), la cavité du cœur ॥ वि-पापम् vi-pāpam = vinā-pāpam = sans aucun péché (pāpa) ॥ परम्-एश्वर-भूतम् param-ēśhma-bhūtam = Suprême-Īśhvara-manifesté (le Seigneur suprême qui gouverne)-qui est dans la Création ॥ यत् yat = quiconque ॥ पुण्डरीकम् puṇḍarīkam = pur comme le lotus ॥ पुर-मध्य pura-madhya = le corps (pura) (śharīra)-au milieu (madhya), à l'intérieur du śharīra ॥ संस्थम् saṁstham = établi à l'intérieur (du corps), en tant que lotus

तत्र-अपि tatra-api = là-aussi ॥ दहम् dahram = très subtile (sūkṣhma) ॥ गगनम् gaganam = espace, ether, ākāśha ॥ वि-शोकः vi-śhōkaḥ = vinā (sans)-chagrin ॥ तस्मिन् tasmin = en cela, à cela ॥ यत् yat = quoi que ce soit ॥ अन्तः antaḥ = intérieur ॥ तत् tat = cela ॥ उपासितव्यम् upāsītavyam = doit accomplir upāsana (ou sur lequel il faut méditer ou accomplir upāsana)

Subtile et située au plus profond, dépourvue de tout péché, comme paramēśhvara, cette existence sans chagrin est la demeure de l'essence immortelle située dans la cavité du cœur du corps humain. Il faut méditer sur CELA, le vénérer et toujours le convoiter (upa-āsītavyam). ॥ 3 ॥

यो वेदादौ स्वरः प्रोक्तो वेदान्ते च प्रतिष्ठितः । तस्य प्रकृतिलीनस्य यः परः स महेश्वरः ॥

। यः । वेद-आदौ । स्वरः-प्रोक्तः । वेद-अन्ते-च । प्रतिष्ठितः ॥ तस्य । प्रकृति । लीनस्य । यः । परः । सः । महेश्वरः ॥

yō vēdādaus' svara[fp]' prōk'tō vēdān'te chap' pratiṣh'ṭhitaha |

tas'yap' prakṛti līnas'ya ya[fp]' paras' sa mahēśh'varaḥa ||

। yaḥa । vēda-ādaus' । svaraḥa-prōktaḥa । vēda-antē-cha । pratiṣhṭhitaha ॥

। tasya । prakṛti । līnasya । yaḥa । paraḥa । saḥa । mahēśhvaraḥa ॥

यः-वेद-आदौ yaḥa-vēda-ādaus' = quel que soit-Veda-avant = avant le Vedam

॥ स्वरः-प्रोक्तः svaraḥa-prōktaḥa = son-prononcé (son Om) ॥ वेद-अन्ते-च vēda-antē-cha = Veda-à la fin-aussi

॥ प्रतिष्ठितः pratiṣhṭhitaha = établi. C'est donc le son prononcé au début des Vedas, Om. Ce Om est Vēdādaus svaraḥa prōkto, et il est vēdāntē cha pratiṣhṭhitaha. Ainsi, nous commençons avec Om et terminons avec Om.

तस्य tasya = Sa ॥ प्रकृति prakṛti = Création, cet Univers ॥ लीनस्य līnasya = dans le but de fusionner (līna)

॥ यः yaḥa = quiconque ॥ परः paraḥa = au-delà ॥ सः saḥa = Il ॥ महेश्वरः mahēśhvaraḥa = le Suprême Īśhvara, le mahā-Īśhvara.

Lui, qui existe avant même le début du Veda (OM), est pleinement établi, même à la toute fin du Veda (OM). [Cette essence immortelle a toujours existé, même avant le Omkāra qui a débuté le Veda + la Création ; et même après le Omkāra qui est resté à la fin de la Création]. L'entière Création, prakṛti, fusionne avec lui (à la toute fin). En fait, Il n'est autre que Mahēśhvara, le Seigneur suprême, au-delà de tout... ॥ 4 ॥

(Nous sommes très attachés à l'exactitude et à la précision de chacun de nos documents.

Toute suggestion, correction ou remarque sera traitée avec gratitude, promptitude et respect.

Veuillez l'envoyer à Maunish Vyas : maunish point vyas arobase gmail point com)